

典
籍
翻
译
研
究

典籍翻译研究

(第七辑)

主 编
王宏印 李正栓
副主编
赵长江 王密卿

STUDIES ON
TRANSLATION OF
CHINESE CLASSICS

THE SEVENTH
COLLECTION

外语教学与研究出版社

(第七辑)

赵长江 王密卿

STUDIES ON
TRANSLATION OF
CHINESE CLASSICS

THE SEVENTH
COLLECTION

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

典籍翻译研究. 第7辑: 汉、英 / 王宏印, 李正栓主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5135-6815-9

I. ①典… II. ①王… ②李… III. ①古籍—翻译—学术会议—文集—汉、英
IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 258473 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 赵东岳
封面设计 韩 雪
版式设计 涂 俐
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 24.75
版 次 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6815-9
定 价 76.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 268150001

序 言

我很高兴见到《典籍翻译研究》(第七辑)即将付梓了,文集汇编了2013年9月在河北师范大学召开的“第八届全国典籍翻译学术研讨会”的部分优秀论文,是我国典籍翻译研究最新成果的又一次展示。“第八届全国典籍翻译学术研讨会”共有一百八十余人参加了会议,讨论了“典籍翻译史”、“诗词翻译与研究”、“中国文化对外传播”、“典籍翻译理论研究”、“典籍翻译策略研究”、“民族典籍翻译研究”、“哲学典籍翻译研究”、“典籍翻译批评与质量评估”和“《红楼梦》与《金瓶梅》翻译研究”等九个专题。

中国典籍翻译研究是我国翻译研究的一个领域,近年来关注这一领域的人数有了显著的增加。这个局面的出现当然跟中国文化走出去,越来越多的人在从事典籍翻译的实践和研究是分不开的。大量中国典籍作品不仅被译成英语,而且也被译成日语、俄语、法语、德语、西班牙语等各种语言,“大中华文库”是一个典型的例子。中国典籍翻译的范围当然不仅包括汉语的典籍,而且包括少数民族典籍的翻译,少数民族典籍翻译的实践和研究在近年来得到了蓬勃的发展。翻译硕士研究生和博士研究生大量增加,他们的学位论文涉及典籍翻译的数量也在增加。所以,中国典籍翻译研究的发展是有目共睹的。“全国翻译学术研讨会”得以持续召开、参加的人数越来越多、涉及的范围越来越宽、讨论的问题越来越深入也就是理所当然的了。

下一届全国典籍翻译学术研讨会将于2015年11月在江苏省无锡市的江南大学举行,我期待着中国典籍翻译界的又一次盛会,看到更多的新成果、见到更多的新人,把中国典籍翻译的实践和研究推向新的高度。

汪榕培

2015年5月27日

于苏州幽兰斋

“第八届全国典籍翻译学术研讨会”开幕词

王宏印

尊敬的河北师大陆军恒校长：

尊敬的中国英汉语比较研究会潘文国会长：

尊敬的典籍英译专业委员会汪榕培老会长：

尊敬的外研社徐建中总编，尊敬的美国专家梅丹理教授，外院的王新平书记：

女士们，先生们，同学们，同事们：

大家上午好！

在这样一个秋高气爽的日子里，我们这一群为了中国文化典籍英译事业而奋斗不息的学子们、学者们，欢聚一堂，在河北师范大学召开“第八届中国文化典籍英译研讨会”，我们感到很欣慰，很兴奋。在这里，我代表大会组委会，对于大家的来临，表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

在此，我特别要感谢河北师大校方的全力支持，感谢外国语学院对这次大会的积极承办和各位师生的辛勤工作。谢谢你们！

这次会议是两年一度的年会。但在这个时间，这个地点，却有着非同寻常的意义。一个是刚过去的中秋节，大家还沉浸在阖家团聚的幸福氛围中。我们匆匆赶来开会，享受久别重逢的友谊和专业讨论的乐趣。十五的月亮十六圆，中秋意味着团圆。我们的全国典籍英译会议，从2002年第一次在河北师范大学召开，到现在已经经历了十二个年头，刚好一个循环，又回到了河北师范大学。这是一个圆满的标志和象征。象征着我们的事业既蒸蒸日上，经历丰富，但又面临新的起点，新的挑战，要重新开始。愿我们百尺竿头，更进一步！

第二是新学期伊始的教师节。我们这个专业委员会的主体，即典籍英译的主要人员是教师，有的承担着翻译教学的任务，孜孜不倦地培养新人，有的利用业余时间从事典籍英译，结出了累累的果实。有的从事典籍英译的研究工作，发表了很有价值的文章，出版了专著和教材。你们是典籍英译的主力军。在这个新学期伊始的教师节，我，作为这个队伍中的一员，向各位教师同仁表示衷心的祝贺。祝大家工作顺利，学术进步，身体健康！

第三是即将来临的国庆节。中华民族是伟大的民族。但是，我们可以想一想，百年

以来一个积贫积弱的民族，假如没有这个时代国家和民族的富强，没有中国经济的长期稳定的发展，没有中国社会改革所取得的举世瞩目的进步，我们的典籍英译就不可能面临这样一个几千年历史上的最好契机，甚至是近代鸦片战争和“五四”运动以来的最好契机。所以，我们今天在这里聚会，高朋满座，高谈阔论，也要感念国家的昌盛，国运的昌盛。祝愿我们的国家兴旺，人民幸福安康！

从这次会议的准备情况来看，我以为有几个看点或者可关注的焦点。

第一是我们请来了一个美国《易经》学者、民族诗歌翻译家梅丹理教授。他不远万里来到北京，正在开一个诗歌会议，可是机会难得，于是便给我们抓了一个“飞差”，请他来到典籍英译会议上，给我们做一个关于《易经》和《易经》翻译的主题报告。这样，当然还有其他因素，使得我们的大会就有了一个国际的性质。这一传统，也是继承了中国英汉语比较研究会的传统，即每一次会议要邀请一两位国际知名的学者或专家，作为主题演讲者（Keynote Speaker）作一个主题发言，形成一个讨论的中心，或者会议关注的热点。我想这个头，我们既然开了，就要努力继承下去，争取成为一个惯例，一个传统。

第二，从这次会议的分组来看，民族典籍有了一个专门的讨论组。这也是一个新的信号，标志着民族典籍从近年来开始起步，已经有了一个突破性的进展，取得了一些成就。我们民族典籍英译研究丛书，在第一部《福乐智慧英译研究》以后，第二本《阿诗玛英译研究》已经出来，而且我们还成功地申请到国家出版基金项目“中华民族典籍英译研究丛书”，共有三十多万元，计划出一套丛书，在概论之外还有西藏、新疆、内蒙古、西南等地作为分卷出版。会议方面，有两个重要的事情。去年9月下旬，在广西民族大学召开了“全国首届民族典籍英译研讨会”，汪榕培老师和李正栓老师去了。他们带来了韩家权教授主持翻译的《布罗陀史诗》（壮汉英三语对照本）。这一民族典籍巨著的翻译，值得庆贺。另外，《广西民族大学学报》将开辟一个会议论文专栏，专门刊登一组民族典籍英译的文章，我们正在筹备。另外据悉，今年11月份，将在四川召开一个由出版界牵头的民族典籍英译出版会议，预计也会有可喜的成果。我们希望这次会议在民族典籍英译领域有新的进展。

第三，如同前几次会议一样，这一次，我们也邀请了我们出版界的朋友来参加我们的典籍英译会议。第一个是外语教学与研究出版社，他们不仅给我们出版了会议论文集《典籍英译研究》，而且带来了他们的图书展销，为我们的会议增色不少。徐建中总编在主席台上，我要向您表示致意和感谢。还有上海外语教育出版社，也带来了他们的图书和展销活动。我们注意到，这两个在外语教育领域有突出贡献的出版社，各自有了自己的典籍英译丛书，作为品牌，产生了良好的影响。外研社出版的“大师经典文库”，实际上包括了“中国文化典籍英译”和“世界文化典籍汉译”两个系列。外教社的“中国文

化汉外对照丛书”，不仅有前辈如孙大雨翻译的《屈原诗选》《唐诗选》，而且有汪榕培、王宝童、卓振英等教授翻译的《易经》、《诗经国风》、《宋词集萃》、《三字经·千字文》等，今天他们可能带来了新译的作品，希望也有我新出版的《英译元曲百首》，供大家选购和浏览。我在这里号召大家在关注和研究“大中华文库”的同时，也能关注和研究一下外研社和外教社的“大师经典文库”和“中国文化汉外对照丛书”，争取下次会议有专题发言来讨论这个问题。

“大中华文库”的负责人之一李林也来了，他是湖南人民出版社的资深编辑。在我的记忆中，我们的会议他一次没有拉过。这一次，他说，“大中华文库”已出版了107部，下来正在策划“民族典籍英译丛书”系列，这真是一件大好事。我们将拭目以待。还有《燕山大学学报》（哲社版）。燕山大学学报编辑部主任、出版社社长刘泽权教授，在他主持的学报上开了一个典籍英译的专栏，抢先刊登了几位专家的文章，这次也带到会上，希望大家好好看一看。总之，出版界、刊物界和学术界、教育界的结合，在会议上直接联系、密切合作，是一个新生事物，我们表示支持和欢迎，并表示衷心的感谢！

关于这个会议，我想一定要开好。

第一是组织好。

这次会议，原来计划在南开大学召开，但由于外语学院后来不积极支持，于是改在石家庄开。这样，河北师范大学在李正栓教授首次召开典籍英译会议之后，又一次承担了第二轮会议的开头的重任。所以，我在这里要首先感谢我们的东道主，尤其是河北师大外国语学院李正栓院长。他的勇担道义的精神和出色的组织能力，保证了这次会议的顺利开幕，而此时，他却累到了，躺在医院里打点滴。会议的总结要他来做，我们期待他能前来。当然，也要感谢“中国英汉语比较研究会”，特别是潘文国会长和典籍英译专业委员会汪榕培老会长对典籍英译的领导和参与，保证了会议的正确方向和高水平的学术成果的基础。还有一个好消息，今天晚上，东道主给大家安排了一个“诗歌朗诵演唱会”，希望大家拿出自己的诗作，放开自己的歌喉，百花齐放，百鸟齐鸣，共聚一堂，度过一个美好的夜晚。别忘了，河北师范大学是中国诗歌翻译会议的大本营，这个庄子不寻常。

第二是大会发言和分组交流好。

这本来没有什么要特殊交代的，但是我想要开好会，这也是一个实质性的环节，是接下来两天的主要内容，所以还要强调一下。一个学术会议，有不同的理论观点，不同的研究课题和探索领域，不同的研究方法和研究结论，是很正常的。所以，第一是要积极倾听别人的发言，注意吸取别人的长处，包容一些可能有争议的地方，容许争论和批评，形成一种畅所欲言的学术气氛。另一点，特别是对于与会的青年学者和研究生而言，要准备好自己的发言，而且能够介入讨论，也可以趁机征求老一辈翻译家和老师的意见，

例如学习江枫老先生的翻译经验，提高自己的发言水平和研究水平。这一点，我指的是组织好发言提纲，不要照本子念论文，要控制好发言时间，甚至对于我们的博士生也是一种能力锻炼，对于自己的博士答辩也是一种预演。

第三，就是出好会议论文集。

这一工作之所以重要，就是因为它牵动着与会各位的兴趣和心情。我理解，大家来开会，总希望在发言之后，把自己的发言整理成论文发表出来。这是合情合理的。开会发言本身是一种发表，以文字的形式刊登出来也是一种发表。《典籍翻译研究》就是为了满足大家的希望和要求，但论文集有篇幅的限制和质量的要求，不能全部都上，而是从优中选优，力出精品，也请大家理解。这是潘文国教授在“第六届典籍翻译研讨会”上着力强调的。另一个就是论文集的编辑和出版工作，本身也有相当的学术含量和劳动量，要在好的会议发言和论文提要的基础上整理出来，需要大家的配合。更要主办和承办单外来完成组稿和筛选论文，然后再交付出版社编辑，给大家赠送并向社会发行。当然，我还要最后看一下，请汪老师写个序言。现在大家手里的这份《典籍翻译研究》第六辑，就是经历了上述过程以后的一个产品，供大家回味和学习之用。

同志们，朋友们：

我相信，有上级学会的支持和领导，有老一辈的鼓励和鞭策，有与会各位的积极参与和热情合作，我们的会议一定能实现上述几点期望。这次大会，将是一个富于成效的大会，给大家留下美好印象的大会。在中国典籍翻译的历史长河中，它虽然只是一条小溪，一朵浪花，如同我们个人的有限的生命和能量，但只要它存在，它做功，就会有一闪的光明，滋润着我们追求真理的心灵，进而跟随中国文化的源远流长的发展轨道，推动历史向前进！

愿中华文化元气充足，源远流长，永续不断！

预祝中国文化典籍翻译的大会取得圆满成功！

谢谢大家！

2013年9月21日
(作者单位：南开大学)

中国典籍英译的几点认识

——在“第八届中国典籍翻译研讨会”上的讲话

汪榕培

20年前要出版一本中国典籍英译的书籍不那么容易，因为中国典籍英译向来是个冷门的学科方向，却在近年来从事翻译者有之、从事评论者有之、从事理论研究者有之、从事教学实践者有之、从事文化交流者有之、显示国家软实力者有之，一时成为翻译界炙手可热的课题。我本人也是在这样的时代背景下，转向致力于中国典籍英译的。不过，现在仍有必要对中国典籍英译的目的、做法、现状、规划等问题进行深入的探讨，才能在“放眼世界，立足本土”（Be global, act local）的精神指导下，把中国典籍英译的工作做得更好。

第一个问题是为什么要进行中国典籍英译？浩瀚的中国典籍是中国古老文明的结晶，是世界文明的一个组成部分，是应该让世界各国人民都能够共同分享的一笔财富。但是，由于语言方面的障碍以及意识形态方面的差异，长期以来西方对于中国古老的文化知之甚少，有计划地把中国典籍翻译成英语是一项基础工作，需要很多人付出不懈的努力，进行长时间的文化积累。这种文化积累既需要国家层面的规划和扶植，例如《大中华文库》就是成功运行的一个项目，又需要有志者默默无闻的长期耕耘，经过世代的积淀，建立起一个庞大的数据库。某些优秀的作品随着时代的发展会出现多次重译，这是完全正常的，一部道家经典《老子》已经有了一百多种英译本，得到不同的解读，不仅说明了这部作品在西方国家深受重视，而且说明翻译在思想传播中的作用。

典籍英译的工作不是一蹴而就的，更不是像高铁建设那样在短期之内一哄而上的。近年来中国随着经济实力的走强，国内出现了一股“让中国文化走向世界”的声音，出现了一阵汉译英的热潮，甚至出现了我国在世界各国举办“孔子学院”的浪潮，其中不乏民族主义的情绪和输出中国观念的期望，但这往往不一定能够达到预期的效果。

第二个问题是中国典籍英译究竟翻译什么？最早介绍到西方的中国典籍是孔子和老子的作品，Confucianism 和 Taoism 已经进入英语的词汇，但是中国典籍远不止儒家和道家的著作，诸子百家都是中国古代智慧的结晶。从社会科学到自然科学、从社会到生活、从文学的小说、诗歌、散文、戏剧，各个门类都有大量值得翻译的内容。

以中国的古代戏剧为例,最早翻译到西方并有影响的是元代杂剧作家纪君祥的《赵氏孤儿》,曾引起法国启蒙运动思想家伏尔泰的注意。在1949年以后,我国重视关汉卿的《窦娥冤》等作品,并重点向国外翻译推介。20世纪末,一部《牡丹亭》由于偶然的原因引起西方的注意,有评论把《牡丹亭》说成是中国最伟大的戏剧作品,汤显祖是中国最伟大的剧作家,把他跟英国的莎士比亚相媲美。演出《牡丹亭》的剧种昆曲列入联合国公布的世界非物质文化遗产名录第一批的第一号,本来奄奄一息的昆曲继20世纪50年代《十五贯》的公演以后又一次在国内振兴起来,在国外巡演也受到观众的欢迎,受欢迎的程度甚至超过了京剧。值得向国外介绍的昆曲剧目何止《牡丹亭》一部,中国古典戏剧翻译俨然成为一个重要方面。

再举一个例子,中国是一个多民族的国家,中华民族是一个由56个民族组成的大家庭,每个民族都有其丰富的史诗和史料。藏族民间说唱体长篇英雄史诗《格萨尔》、蒙古族英雄史诗《江格尔》和柯尔克孜族传记性史诗《玛纳斯》被并称为中国少数民族的三大英雄史诗。壮族史诗《麽经布洛陀》、赫哲族《伊玛堪史诗》、达斡尔族乌钦体民间叙事诗《少郎和岱夫》等都已经开始逐渐被译成英语。少数民族典籍英译已经成为中国典籍英译的又一重要方面。

第三个问题是,中国典籍英译由谁来做?首先是由中国译者来做还是由英语国家的译者来做。有的人认为,翻译应该由译入语国家的译者来做,举出的例子是莫言在国外得到认可就因为他的作品是外国人翻译的,另一个例子是《红楼梦》的两个译本,国外的译本明显地更受到西方读者的欢迎。以读者接受论的标准,这种说法似乎有一定的道理,因为英语国家的译者在行文方面更符合西方读者的思维习惯,在语言的使用方面更贴近当前的读者使用习惯。不过,我认为翻译的成败不能一概而论地以国籍来判断,就文学经典的翻译而论,主要是特定译者的语言和文学修养决定了作品的翻译水平,中国20世纪三四十年代拥有像胡适、林语堂、钱钟书等一批中英文俱佳的大师,只有大师才能译出足以传世的翻译佳作。

当然,比较翻译作品的标准也是不同的,以译文更贴近原文的意境来说,中国人翻译中国的典籍也许更加理想,以译本更符合西方读者的欣赏习惯来说,英语国家的人翻译中国的典籍也许更加灵活。

与之相关的最后一个问题是,中国典籍英译的标准究竟是什么?用一个类比来说,中国的山水画跟西方的油画是两种不同的艺术,是对客观世界的不同感受。语言艺术的作品也是如此,汉语的思维方式和语言表达习惯跟英语是存在差异的。在中国典籍英译的时候,既要照顾中国人思维的特征、又要照顾西方人的语言表达习惯,在中间取得平衡,用我的说法就是“传神达意”,更准确地说就是“传神地达意”。翻译一部作品跟创作一部作品是一样的,熟读写作指导手册无法使一个人成为好的作家,翻译指导手册也

无法使一个人成为好的翻译家。翻译的标准是供人“意会”和“领悟”的，而不是像尺子那样准确测量的。更何况不同的读者还有他自己的审美观。

以文学本《牡丹亭》的英译为例，美国译者白之（Cyril Birch）提供了一个在西方反应不错的译本，我也提供了一个译本。他看了我的译本以后，给我写信时提到，感到我的译本不错，但是他还是更喜欢他自己的译本。我呢，还是喜欢我自己的译本，我敢说，我译的那些下场诗肯定比白之靠谱，至少是“有所云”的。当然，在今后肯定会有人比我译得更好，这就是所谓的“译可译，非常译”。

中国典籍英译的兴旺靠的是有志之士的无悔努力。

（作者单位：苏州大学）

“第八届全国典籍翻译学术研讨会”致辞

潘文国

各位专家、各位同仁、各位朋友：

值此“第八届全国典籍翻译学术研讨会”在古老而又美丽的城市石家庄召开之际，我谨代表“中国英汉语比较研究会”，向大会的召开表示热烈的祝贺！向热情支持会议召开的大会东道主河北师范大学和陆军恒副校长，外国语学院全体师生和李正栓院长，表示由衷的感谢！

全国典籍翻译学术研讨会已经开到第八届了，这是一个非常了不起的成就。在前任会长汪榕培教授的带领下，国内的典籍英译事业得到了很大的发展，学会成员在包括“大中华文库”在内的典籍外译事业中作出了重要的贡献。本次会议是研讨会领导班子换届以后，在新会长王宏印教授、副会长李正栓教授等带领下召开的第一次全国性大会，我相信并预祝大会取得圆满成功！

各位同仁，典籍外译是一项非常重要的事业。随着中国经济建设的高速发展和对外交流的日益频繁，这一工作变得越来越重要。如果翻译工作就像一座桥梁，连接着中国和世界，那么典籍翻译就像我们石家庄的赵州桥，它还是一座承载着厚重的历史和文化的桥，它负有把中华民族的悠久历史和文化传播到世界去的使命，实是任重而道远。

承蒙组委会的好意，最近几届的全国典籍翻译学术研讨会都邀请我来参加，而且来了就要在开幕式上讲话。这是大家对我的信任和鼓励，但也是很大的压力，因为跟在座很多卓有成就的典籍翻译专家特别是汪榕培、王宏印先生等人相比，我只能算是一个业余爱好者或者半专业的研究人士，实在谈不出很多真知灼见。为了不放弃向大家学习的机会，不得不每隔一段时期就认真思考一下这个学科的发展和未来，因此我的一些意见，只是半专业人士的芹曝之献，谨供各位参考。

今天我想说的意见，可以用一句话来概括，就是：从经典翻译到翻译经典。也就是说，希望我们在从事的是经典翻译，希望我们译成的作品是翻译经典。这句话可以把我们以前说的“精品意识”、“翻译文学”等概念都包含在内。下面稍微作一点解释。

经典翻译是对翻译过程的要求，有几层意思。第一是立志高远。指的是选材。典籍翻译发展到现在，已经到了从量变到质变的阶段。我们不能拿到篮里都是菜，要有一个

精选的过程。就是希望我们翻的，不仅是典籍，而且是典籍里的精品、堪称为经典的作品。这个经典可以但不仅仅指十三经那样的经书，也可以是一首诗、一篇文章，真正经过历史淘汰留下来的。经典翻译不能太走市场化的路。

第二是心存敬畏，指的是动手翻译前的态度。既然翻译的是经典，就要用对待经典的态度去对待它。最基本的就是“敬畏”两字。后现代的人们、特别是当下的一些中国人，最缺乏的就是对传统、对历史、对经典“敬畏”的态度。穿越、戏说、大话、水煮、嬉皮、犬儒，不一而足。翻译中也有这样的情况。不要以为我们做的是典籍翻译，就一定是严肃认真的。原先我也确曾这样认识过。但在去年为一段翻译我曾查过120种《老子》的译文，发现确实有嬉皮士式的译文。

第三是一丝不苟，指的是具体翻译过程中应采取的精神，用严复的话来说，就是“一名之立，旬日踟蹰”。这就要求我们认真对待原作，敬畏，不是敬而远之，而是敬而近之。要切实提高中文的修养，不要率尔操觚。要学一点目录学、版本学、训诂学、文字学、音韵学、文献学、历史学、文体学的知识。翻译工作是杂学。如果这些知识对一般翻译者来说还是可有可无的话，对于典籍翻译者来说却是不可缺少的。

翻译经典是对翻译结果的要求。我特别反对语言是交际工具的观点，如果翻译仅以交际为目的，永远创造不出翻译的经典。翻译经典有两个判别方法：第一，翻译作品成了译入语文化中的经典，得到至少几代人的承认。翻译文学论认为翻译过来的文学应该是译入语文学的组成部分，这还是低要求，更高的要求是，如果这部作品在原文中是经典，译过来也要成为经典。譬如基督教的《圣经》，在各种语言里都是经典，就是因为一千多年来采取了经典翻译的态度。在中文的语境里，我们也有这种翻译形成的经典，譬如说佛经。在文学翻译中，我们也有这样的经典，如朱生豪翻译的莎士比亚，傅雷翻译的巴尔扎克。经典不一定是长篇，如胡适翻译的《最后一课》、戈宝权翻译的高尔基的《海燕》、王佐良翻译的培根的《论学习》等。其成为经典的第二个判别方法就是译作能够选入译入语的中小学语文课本，作为母语语文作品的典范教给下一代。

翻译怎样成为经典？我认为必须做到三点。

第一是经典意识。经典不是为当代人作的，而是为历史留的。用古人的话来说，就是藏之名山，传之其人。创造经典需要长期的沉浸与磨砺，运动式、任务式、项目式、攻关式的手段创立不了经典。

第二是足够的尊重。如果说敬畏是对原典说的，那么尊重就是对译入语的文化而言的。翻译是为了在译入语中立足，不是某种翻译观的实验或者译者个人兴趣、情绪的表达。要在译入语文化中立足，尊重是第一前提，利玛窦就是一个成功的榜样。

第三我想同样叫作一丝不苟，以与上面的经典翻译相呼应。所不同的是上面指对待

原文，这里指对待译入语。这同样不是一个语言技巧问题，而是译入语的语言学、文学、历史学、文化学、文体学、修辞学等的综合知识和能力。还要作好对译品精彫细琢的准备和实践。这同样是一个高于一般外语学习者的任务。

在座各位都是典籍英译的热爱者和热心参与者，衷心希望各位的译作中能有若干部成为翻译经典。谨以以上话语与各位共勉。

（作者单位：华东师范大学）

目 录

中国典籍翻译理论

- 构建中国学派翻译理论：是否必要？有无可能？····· 潘文国（2）
- 典籍翻译，任重道远
- 关于中国文化典籍翻译的问题与思考····· 王宏印（9）
- 论翻译中的诗性思维····· 包通法 田怡俊（20）
- 宏观相契与微观相切：中国传统哲学典籍英译的方法论研究····· 郭尚兴（41）
- 典籍英译译文语言的民主性初探····· 傅惠生（53）
- 中国文化典籍翻译现状、需研究的问题及未来展望····· 赵长江 李正栓（63）

中国哲学典籍翻译

- 我本人的《易经》翻译视角 (My Approach to Translating the *Book of Changes*)
····· Denis Mair（74）
- 中国儒家典籍《朱子语类》英译探索
- 以《大中华文库·朱子语类选》为例····· 王晓农（88）
- 寻求确切词语，坚守“愚蠢”翻译
- 林语堂译《老子的智慧》之“无为”····· 李双燕（100）
- 庞德儒经英译与“翻译的政治”····· 许 敏（111）
- 《论语》外译的传播学视角探微····· 黄玉霞（121）

古典诗词翻译研究

- 古典诗词翻译中的韵律处理····· 何功杰（130）
- 霍克思对《楚辞·惜誓》的考证式翻译及其理论价值····· 杨成虎（140）
- 中国古典诗歌国外英译中的“显”译与“隐”译····· 蔡 华（150）
- 无韵而自铿锵
- 王宏印教授汉诗英译中韵律的再现····· 张智中（158）
- 论翻译文学的文学性标准
- 兼评李正栓译《乐府诗选》····· 王 飞（167）

- “双性同体”视域下的李清照词英译中作者和译者关系····· 吕红兰 (172)
- 诗题与诗体的互补性在古诗英译中的体现
- 以五位现代译者对宋之问《渡汉江》的英译为例····· 单 畅 (179)
- 叹翻译,美中不足今方信
- 从《终身误》看诗歌翻译的可译性与不可译性····· 马亚敏 (184)
- 浅析认知框架下的《楚辞》隐喻翻译
- 兼论诗歌翻译中的译者主体性····· 张 薇 邓 涛 (190)

民族典籍翻译研究

- 民族典籍翻译与研究:前景光明····· 李正栓 解 倩 (198)
- 畲族情歌汉译中的诗学维度研究····· 万 兵 (208)
- 加强民族典籍英译,走多元民族文化和谐之路
- 以《藏族格言诗英译》为例····· 滑彦立 王密卿 (215)
- 瑶族典籍《盘王大歌》英译与研究····· 彭 清 (223)
- 文化图示理论下侗族传统语言文化的英译····· 邱 珺 贾德江 (230)
- 间接忠实:少数民族典籍翻译的一颗硕果
- 评李正栓等的新著《藏族格言诗英译》····· 北 塔 (237)

翻译策略研究

- 广义修辞学视角下 *Moment in Peking* 中称谓语和詈词的汉译研究····· 江慧敏 (246)
- 中国古代航海工具名称的分类与翻译研究····· 刘迎春 王海燕 (256)
- 逐行翻译、传神达意:《布洛陀史诗》翻译的可贵尝试····· 黄中习 (263)
- 《黄帝内经·灵兰秘典论》认知隐喻翻译研究····· 张 焱 (270)
- 浅析“忠实”原则下翻译效果的层次划分····· 李 兰 (279)
- 典籍《茶经》中的中庸思想及其翻译策略探讨····· 姜晓杰 姜 怡 (286)
- 豫菜菜谱英译的总体审度与翻译策略····· 赵祥云 (292)
- 英语国家汤显祖戏剧的跨文本研究
- 互文性与元文性视角····· 张 玲 (301)
- 基于功能派翻译理论的委婉语英译模式研究
- 以霍译《红楼梦》为例····· 李 坤 (307)
- 《茶经》及其英译本词汇衔接手段对比研究····· 邱 慧 姜 怡 (316)
- 从修辞学角度谈《茶经》中词类活用及其英译····· 丛玉珠 姜 欣 (324)

文化与出版

- 中国文化典籍：翻译、出版、评论与国家文化软实力 李伟荣 (332)
- 中国文化典籍翻译与中国文化走出去 李绍青 (344)
- “熊猫丛书”中的中国典籍英译及相关思考 王 燕 (350)

会议闭幕词、学术总结和会议纪要

- “第八届全国典籍翻译学术研讨会”闭幕词 王宏印 (360)
- 中国典籍翻译发展的方向和趋势
——以“第八届全国典籍翻译学术研讨会”为例 孙 燕 (362)
- “第八届全国典籍翻译学术研讨会”综述（会议纪要） 王治国 (367)

典籍翻译成果简讯

- 《布洛陀史诗》（壮汉英对照）荣获“中国民间文艺山花奖” 陆 勇 (370)
- 七绝一首：贺壮族典籍《布罗陀史诗》荣获“第十一届山花奖” 朱墨（王宏印）(371)
- 贺辞 王宏印 (372)
- 《布洛陀史诗》（壮汉英对照）出版发行座谈会在田阳县举行 韩家权 (373)
- 《藏族格言诗英译》荣获“第十四届河北省社会科学优秀成果奖” 王密卿 (374)
- 王宏印教授出席首届国际汉学翻译家大会 晓 风 (375)